

Zmluva o predaji hnuteľných vecí**Agreement on Sale of Movable Assets**

(ďalej len ako „**Zmluva**“) uzatvorená podľa §§409
a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka
v znení neskorších predpisov (ďalej len ako
„**Obchodný zákonník**“)
medzi

(hereinafter referred to as the “**Agreement**”)
concluded pursuant to Section 409 and foll. Of Act
No. 513/1991 the Commercial Code, as amended
(hereinafter referred to as the “**Commercial Code**”)
by and between

predávajúcim:**the Seller:**

Obchodné meno: **Novartis Slovakia s.r.o.**
Sídlo: Žižkova 22B, 811 02 Bratislava
IČO: 36 723 304
IČ DPH: SK 2022302425
IBAN:
SWIFT (BIC): SPSRSKBA
Spoločnosť zapísaná v Obchodnom registri Okresného
súdu Bratislava I, oddiel: Sro, vložka č. 44016/B

Business name: **Novartis Slovakia s.r.o.**
Registered seat: Žižkova 22B, 811 02 Bratislava
Identification No.: 36 723 304
VAT No.: SK 2022302425
IBAN: SK86 1100 0000 0029 2612 3169
SWIFT (BIC): SPSRSKBA
Company registered with the Commercial Registry of
District Court Bratislava I, Section: Sro, File No.:
44016/B

(ďalej len ako „**Predávajúci**“)

(hereinafter referred to as the “**Seller**”)

a

and

kupujúcim:**the Buyer:**

Obchodné meno: **Fakultná nemocnica Trenčín**
Sídlo: Legionárska 28, 911 71 Trenčín
IČO: 00610470
IČ DPH: SK2021254631
Štátna príspevková organizácia zriadená
Ministerstvom zdravotníctva Slovenskej republiky

Business name: **Fakultná nemocnica Trenčín**
Registered seat: Legionárska 28, 911 71 Trenčín
Identification No.: 00610470
VAT No.: SK2021254631
State contributory organisation established b the
Ministry of Health of the Slovak Republic

(ďalej označený ako „**Kupujúci**“)

(hereinafter referred to as the “**Buyer**”)

(Predávajúci a Kupujúci označení spoločne ako
„**Zmluvné strany**“)

(the Seller and the Buyer jointly hereinafter referred to
as the “**Parties**”)

NAKOĽKO:**WHEREAS:**

(A) Predávajúci (ako požičiavateľ) a Kupujúci (ako
vypožičiavateľ) uzatvorili Zmluvu o výpožičke,
ktorej predmetom bol záväzok požičiavateľa
odovzdať vypožičiavateľovi do bezplatného
užívania hnuteľné veci špecifikované v Zmluve
o výpožičke, a záväzok vypožičiavateľa užívať
veci s príslušenstvom na dohodnutý účel a vrátiť
požičiavateľovi požičané veci v dobe určenej
Zmluvou o výpožičke.

(A) The Seller (as the lender) and the Buyer (as the
borrower) concluded the Borrowing Agreement,
subject matter of which was the obligation of the
lender to hand over to the borrower for usage
free of charge of the movable assets specified in
the Borrowing Agreement, and the obligation of
the borrower to use the assets with accessory for
the agreed purpose, and to return the to the
lender in the time determined in the Borrowing
Agreement.

(B) Keďže platnosť Zmluvy u výpožičke sa skončila

(B) As the term of the Borrowing Agreement

v dôsledku uplynutia doby, na ktorú bola Zmluva o výpožičke uzavretá, Zmluvné strany sa dohodli na prevode vlastníctva k hnutelným veciam za podmienok stanovených v tejto Zmluve.

Z TOHTO DÔVODU sa Zmluvné strany rozhodli uzatvoriť túto Zmluvu za nasledovných podmienok:

Článok I Predmet Zmluvy

- 1.1 Predávajúci je výlučný vlastník nasledovnej hnutelnej veci: Fundus kamera CANON-CX1 (ďalej len „**Predmet kúpy**“).
- 1.2 Predávajúci týmto predáva Predmet kúpy do výlučného vlastníctva Kupujúceho a Kupujúci Predmet kúpy kupuje a prijíma bez akýchkoľvek výhrad a zaväzuje sa uhradiť Predávajúcemu kúpnu cenu za podmienok stanovených v tejto Zmluve.
- 1.3 Zmluvné strany sa dohodli na celkovej kúpnej cene za Predmet kúpy vo výške 1755,6 EUR s DPH, ktorú je Kupujúci povinný zaplatiť v lehote šesťdesiat (60) dní od doručenia faktúry Predávajúceho Kupujúcemu na účet Predávajúceho uvedený v záhlaví tejto Zmluvy alebo na akýkoľvek iný účet oznámený Kupujúcemu Predávajúcim vo faktúre.
- 1.4 Pokiaľ sa Zmluvné strany nedohodnú inak, Predmet kúpy sa považuje za odovzdaný Predávajúcim a prevzatý Kupujúcim v deň podpisu tejto Zmluvy.
- 1.5 Vo vzťahu k Predmetu kúpy Predávajúci nepreberá voči Kupujúcemu žiadnu záruku a nenesie žiadnu zodpovednosť za vady Predmetu kúpy.
- 1.6 Predávajúci týmto prevádza a postupuje na Kupujúceho všetky záruky súvisiace s Predmetom kúpy, prípadne k jeho častiam, ktoré má voči príslušnému dodávateľovi Predmetu kúpy, ktorým je Fundus kamera CANON-CX1 od spoločnosti CMI spol.s.r.o., a Kupujúci prijíma tieto práva. Predávajúci sa týmto zaväzuje zabezpečiť všetky nevyhnutné súhlasy od príslušných dodávateľov Predmetu kúpy k prevodu alebo postúpeniu takýchto záruk. Predávajúci sa týmto zaväzuje zabezpečiť všetky súhlasy príslušných dodávateľov nevyhnutné k

expired, the Parties agreed to transfer the title to the movable assets under the conditions agreed herein.

NOW, THEREFORE, the Parties agreed to conclude this Agreement under the following terms.

Article I Subject Matter of the Agreement

- 1.1 The Seller is the sole owner of the following movable asset: Fundus kamera CANON-CX1 (hereinafter referred to as the “**Subject of Sale**”).
- 1.2 The Seller hereby sells the Subject of Sale to the sole ownership of the Buyer, and the Buyer buys and accepts the Subject of Sale without any reservations, and shall pay the purchase price to the Seller under the conditions determined herein.
- 1.3 The Parties agreed that the complete purchase price of the Subject of Sale shall be EUR 1,755,60 incl. VAT, which the Buyer shall pay within sixty (60) days from the delivery of the invoice of the Seller to the Buyer to the bank account of the Seller stated in the heading of this Agreement, or to any other bank account announced to the Buyer by the Seller in the invoice.
- 1.4 Unless the Parties agree otherwise, the Subject of Sale shall be considered handed over by the Seller and taken over by the Buyer at the day of signing of this Agreement.
- 1.5 The Seller does not assume any warrants in respect of the Subject of Sale, and does not bear any liability for any defects of the Subject of Sale.
- 1.6 The Seller hereby transfers and assigns to the Buyer all warranties relating to the Subject of Sale or parts thereof that the Seller has towards the respective supplier of the Subject of Sale being Fundus kamera CANON-CX1 bought from the company CMI spol.s.r.o., and the Buyer accepts these rights. The Seller shall arrange all required consents from the respective suppliers of the Subject of Sale necessary for transfer or assignment of these warranties. The Seller shall arrange all consents of the respective suppliers necessary for the assignment or transfer of rights

postúpeniu alebo prevodu práv zo záruk. Kupujúci sa zaväzuje obrátiť sa s nárokmi zo záruk priamo na príslušných dodávateľov Predmetu kúpy a konať vo vlastnom mene a na vlastné náklady, pričom záručná doba poskytnutá dodávateľom Predmetu kúpy bola 2 roky. Kupujúci nemá voči Predávajúcemu žiadne nároky (nárok na náhradu škody, nárok na zjednanie nápravy) vyplývajúce zo záruk na Predmete kúpy, alebo v dôsledku iných okolností, pre ktoré Kupujúci nemôže užívať Predmet kúpy v plnom rozsahu.

Článok II Záverečné ustanovenia

- 2.1 Táto Zmluva nadobúda platnosť jej podpisom oboma Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR.
- 2.2 Ustanovenia tejto Zmluvy je možné meniť a/alebo dopĺňať len vo forme písomných dodatkov podpísaných oboma Zmluvnými stranami.
- 2.3 Práva a povinnosti, ktoré nie sú vyslovene upravené v texte tejto Zmluvy, sa spravujú príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka.
- 2.4 Táto Zmluva bola vyhotovená v dvoch (2) rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zmluvná strana obdrží jeden (1) rovnopis. V prípade rozporu medzi jazykovými verziami má prednosť verzia v slovenskom jazyku.
- 2.5 Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto Zmluvu pozorne prečítali, jej obsahu porozumeli a ten predstavuje ich skutočnú a slobodnú vôľu zbavenú akéhokoľvek omylu. Svoje prejavy vôle obsiahnuté v tejto Zmluve považujú Strany za určité a zrozumiteľné, vyjadrené nie v tiesni a nie za nápadne nevýhodných podmienok. Zmluvným stranám nie je známa žiadna okolnosť, ktorá by spôsobovala neplatnosť ktoréhokoľvek ustanovenia tejto Zmluvy. Zmluvné strany na znak svojho súhlasu s obsahom tejto Zmluvy túto Zmluvu vlastnoručne podpísali.

from the warranties. The Buyer shall refer any its warranty claims directly to the suppliers of the Subject of Sale and to act in its own name and its own costs, while the warranty period provided by the supplier of the Subject of Sale was 2 years. The Buyer shall have no claims towards the Seller (damages claim, claim for remedy) following from the warranties for the Subject of Sale, or other circumstances precluding the Buyer from fully using the Subject of Sale.

Article II Final Provisions

- 2.1 This Agreement becomes valid as of the date of its signing by both Parties, and effective on the day following the day of its publication in the Central Registry of Contracts held by the Government Office of the Slovak Republic.
- 2.2 The provisions of this Agreement can be changed and/or supplemented only by means of written amendments signed by both Parties.
- 2.3 The rights and obligations not explicitly referred to herein shall be governed by the respective provisions of the Commercial Code.
- 2.4 This Agreement is signed in two (2) counterparts in Slovak and English language, while each Party shall receive one (1) counterpart. In case of any discrepancy between the language versions, the Slovak language version shall prevail.
- 2.5 The Parties declare they thoroughly read this Agreement, understood its content, which represents their true and free will, free of any error. They consider their expressions of will contained in this Agreement as exact and comprehensible, not expressed in duress or under manifestly disadvantageous conditions. The Parties are not aware of any matter that would cause invalidity of any provision of this Agreement. In witness of their consent with the content of this Agreement, the Parties have signed it with their own hand.

Predávajúci / *Seller*

V / *In* _____, dňa / *on* _____ 2018

Novartis Slovakia s.r.o.

Kupujúci / *Buyer*

V / *In* _____, dňa / *on* _____ 2018

FN Trenčín

Novartis Slovakia s.r.o.